



美洲華語第十冊(繁體)

課文及故事PDF版

老師教學專用

美洲華語提供

© Copy right MZHY Editors Group



課文：考駕照，用中文

學會開車是青少年生活中的一個重要里程碑^{bēi}。它意味著從今以後，許多事都能自己行動，比如去學校、約會、逛街、看電影、上才藝課以及參加各種課外活動等等，都不必麻煩別人接送了。

美國有許多州規定，凡是年滿十五歲半的青少年，只要



完成網上的駕駛^{jià shǐ}課程，就可以去機動車輛^{liàng jū}管理局考筆試，通過筆試之後，就能坐上駕駛座學開車了。

青少年能自己開車是件好事，但是許多青少年開車不小心，經常超速^{sù chūāng}、闖^{chuāng}紅燈，甚至^{shèn}酒後駕車，不是出車禍^{huò}就是被警察^{jǐng chá}開罰單^{fá gēn}。根據

美國公路管理局的統計，全國每年撞^{zhuàng}車死亡、重傷和開車違^{wéi}規^{guī}的人數，以16歲到19歲為最多。所以許多家長寧^{níng}願成天忙進忙出接送孩^{hái}子，也不願心神不安地坐在家裡擔^{dān}憂^{yōu}。

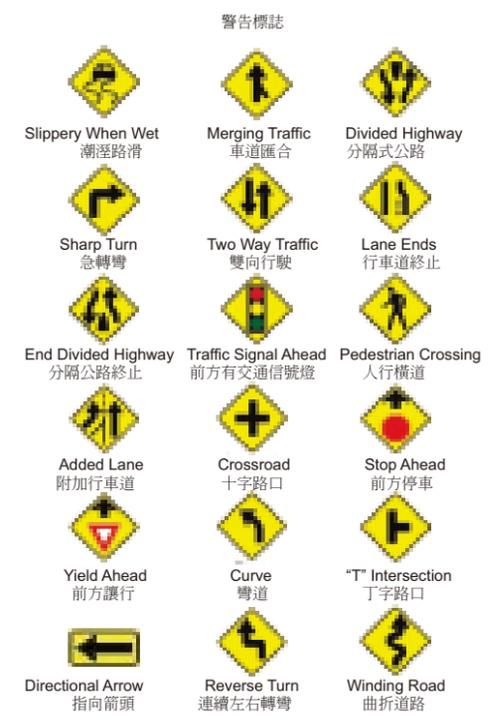


里程碑: milestone 意味著: to mean; to imply 才藝課: art and performance classes 筆試: written examination
 駕駛座: the driver's seat 美國公路管理局: National Highway Traffic Safety Administration 統計: statistics
 死亡: death 重傷: seriously injured 甚至: even 成天: all day 忙進忙出: very busy 心神不安: uneasy; unsettled

中中從小就喜歡車子，他特別喜歡摩托^{mó tuō}車。暑假之前他已經完成了駕駛課程，但是媽媽不贊^{zàn}成他急著考筆試。正巧^{qiǎo}中中的阿姨^{yí}來美國度假，她打算用中文考駕照的筆試，中中覺得很新奇，也想試試看，媽媽想了想便答應了。

中中把英文版^{bǎn}和中文版的駕駛手冊對照著讀，不懂的地方就問阿姨，沒幾天就讀完了。

考試那天，中中有點緊張，他擔心中文太難，看不懂就糟^{zāo}了。沒想到這份中文考卷^{juàn}主要考交通標誌^{zhì}，所有題目他都看得懂，結果中中得了滿分，令大家跌^{diē}破眼鏡！中中樂壞^{huài}了，鬆^{sōng}了一口氣，這回他可以學開車了！



爸爸把車庫裡的「老福特」開去加油站做安全檢^{jiǎn}查和換機油。他打算親自教兒子開車。中中常聽朋友說，父母教兒女開車，往往鬧得不歡而散^{sàn}。中中寫信給哥哥，

急著: to hurry 正巧: just so happen to be 度假: on vacation 打算: to plan 新奇: novelties
 對照: comparison 滿分: full score 鬆了一口氣: relieved 福特: Ford 檢查: to check
 換機油: oil change 親自: personally 不歡而散: to end with a sour note

想聽聽他的意見，下面是哥哥的回信。

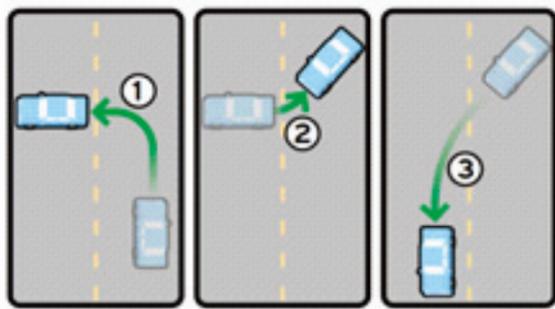
中中：

恭喜你拿到了駕駛學習許可證，很為你高興！

我學會開車也是爸爸教的。我覺得兒女跟父母學車只要把握下面兩點就可以了：

1. 保持輕鬆、和樂的氛圍：跟父母學開車要有感恩的心，有時父母因為緊張而口氣不好，這時要心平氣和，把父母當成「路試的考官」，耐心地聽他們的指令。千萬不要頂嘴、擺臉色或發脾氣。

2. 隨時注意安全：兒女學開車時要隨時注意安全，做



教練的父母才能放輕鬆。中中，你坐上車的第一件事就是繫好安全帶；在發動引擎之前，要特意讓爸爸看見你調整後視鏡

輕鬆: relaxed 氛圍: atmosphere 心平氣和: calm 路試: road test 考官: examiner
耐心: be patient 指令: instruction 發脾氣: to get angry 繫好安全帶: to fasten seat belt
發動引擎: to start a car 特意: especially 調整: to adjust

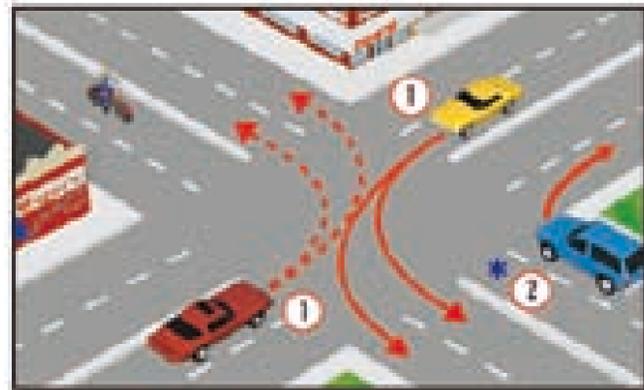
及左右兩邊的鏡子；開車時，雙手要握住方向盤，當你要轉彎、迴轉、換線道或在路邊停車之前，要先打方向燈。

如果你要倒車或換線道，別忘了轉身回頭看清楚。當你踩剎車或踩油門時一定要小心，...總之，要隨時記得：安全第一。

至於你想存錢買摩托車，我不贊成。雖然摩托車跑得快，省油又拉風，但是騎摩托車很不安全。半年前，我的朋友Joe騎摩托車和卡車相撞，他被摔得老遠，傷得很重，一直到現在還昏迷不醒。他的父母痛不欲生，真是太可憐了！

下次再談！ 祝你健康快樂！

哥哥 字



左轉

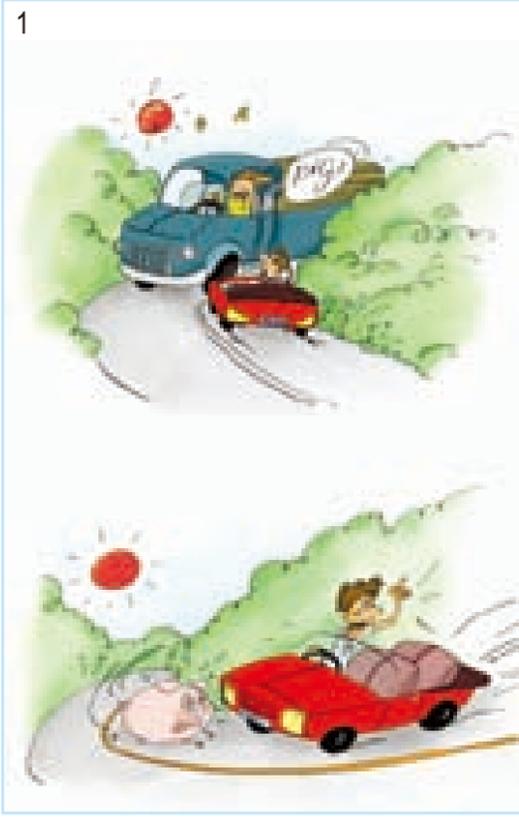


右轉



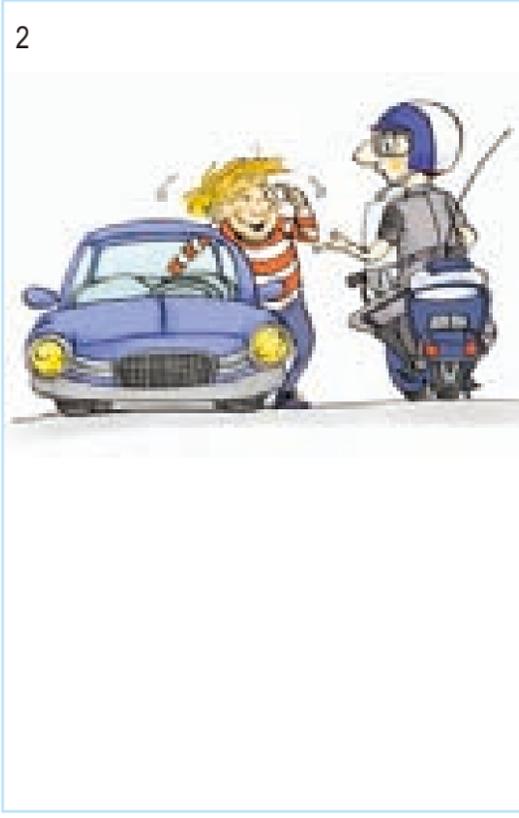
減速或停車

方向盤: steering wheel 方向燈: car blinkers 迴轉: U-turn 倒車: to drive in reverse
轉身: to turn back 省油: fuel-efficient 至於: as for; concerning 拉風: cool; classy



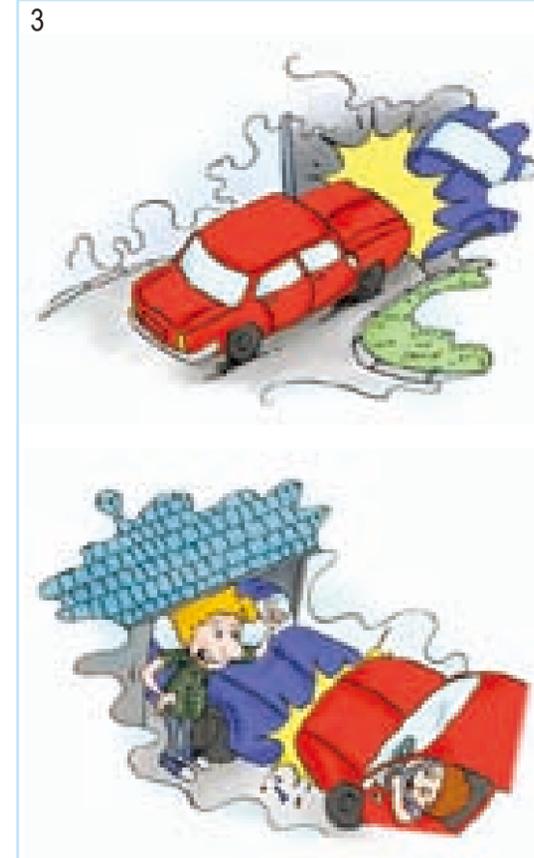
笑話一
 有一天，湯姆^{mǔ}開著剛買的新車在山路上兜^{dōu}風。這時，對面來了一輛^{liàng}小卡車，那個人搖^{yáo}下車窗對著湯姆喊^{hǎn}了一聲「豬^{zhū}！」然後就開過去了。湯姆氣壞^{huài}了，他回頭大叫：「你才是豬！豬！豬！豬！」
 砰^{pēng}的一聲，啊！湯姆的車撞^{zhuàng}上了一頭豬！

兜風: to go on a joy ride



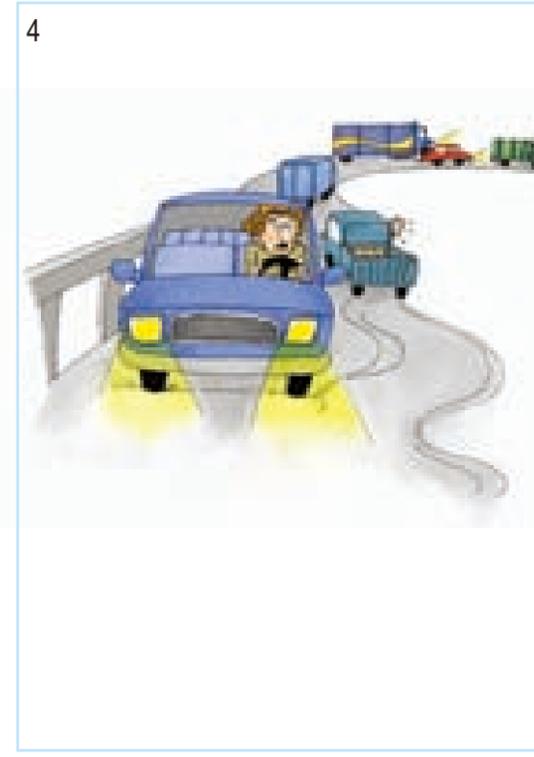
笑話二
 有一天，有一個人在高速公路的路肩^{jiān}上，吃力地推着車子，交通警察^{jīng chá}停下來問：「先生，車子出問題了嗎？」那人說：「車沒問題，但是我忘了帶駕^{jià}照不能開車，只好下來推著走。」

路肩: side of the road 吃力地: laboriously



笑話三
 晚上的霧^{wù}很大，有一輛^{liàng}車緊跟著另一輛車在路上走。突然，前面的車停了，後面的人來不及刹^{shā}車，就撞^{zhuàng}了上去。
 後面的人搖^{yáo}下車窗，大叫：「這麼大的霧，怎麼可以急剎車？」前面的人說：「莫^{mò}名其妙^{miào}！這是我家的車庫，你來做什麼？」

霧: fog 搖下: to roll down the window 莫名其妙: be ridiculous



笑話四
 有一天，傑^{jié}克^{kè}正在開車，他太太來電話：「傑克，剛剛聽見收音機報告，在南下的五號高速公路上，有輛車向北開，你要小心哦！」傑克說：「我看見了，不是一輛，有十幾輛。喔！很好，警車來了！」

收音機: radio 南下: southbound

5



笑話五

有個騎^{qí}摩^{mó}托^{tuō}車的人，他喜歡把外套反著穿，這樣可以擋^{dǎng}風。有一天，他在高速公路上和一輛卡車相撞，他被摔^{shuāi}在路旁。警察趕來了…一個警察說：「啊！安全帽撞扁^{biān}了，臉^{liǎn}都撞到後面去了。」另一個警察說：「嗯^{en}，他還有呼^{hū}吸^{xī}，我們把他的頭轉回來吧！…」卡蹾^{tà}一聲，啊！他的呼吸停止了。

撞扁: to be squashed flat 呼吸: breath



6



笑話六

有個睡^{shuì}眠^{mián}不足的人，開車迷迷糊^{hú}糊，老壓^{yā}黃線，警察以為他喝醉^{zuì}酒，就要他停車下來做檢^{jiàn}查^{chá}，結果發現他沒喝酒，警察一邊做紀錄一邊說：「好了！你可以走了！」他連忙鑽^{zuān}

睡眠不足: sleep deprived 迷迷糊糊: in a daze

壓: to press 喝醉酒: to be drunk



進車子，發動引^{yǐn}擎^{qíng}，一路開回家。不久，那個警察來敲^{qiāo}門，臉色很不好看，他問：「車子呢？」那人回答：「在車庫啊！」警察讓他打開車庫，啊！原來他把警車開回來了！還忘了熄^{xī}火呢！

熄火: to turn off the engine

7

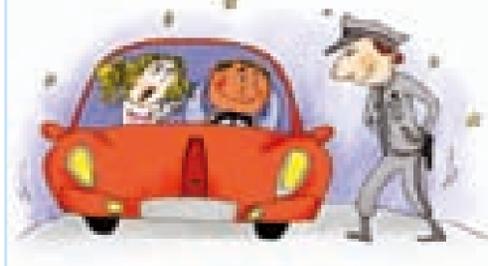


笑話七

一個警察在街上攔^{lán}下一輛跑車，他跟駕^{jià}駛^{shǐ}人說：「你連闖^{chuǎng}三個紅燈，又超速^{sù}，我要給你開兩張罰^{fá}單。」那個人不耐^{nài}煩^{fán}地說：「紅燈綠燈，跳來跳去，看不清楚！」

那個人的太太連忙說：「長官！別理他，他喝酒^{jiǔ}喝多了才亂^{luàn}說話。」警察拿出手銬^{kào}，對那人說：「酒後駕車，你被逮^{dài}捕^{bù}了，跟我走。」

攔下: to flag down 不耐煩地: impatiently 手銬: handcuffs 逮捕: to arrest





課文：是誰發現了美洲？

每年十月的第二個星期一是哥倫布日，許多地區都有慶祝活動。舊金山和紐約市的大遊行，每年都是人山人海，十分熱鬧。

但是哥倫布日並不是一個普天同慶的日子，印地安人每年都舉辦抗議活動，因為在哥倫布登陸美洲以後，他發現印第安人的文明落後，於是就侵佔他們的土地和財產，搶奪財物並運回歐洲。哥倫布用殘暴的手段，奴役和殺害印第安人，開創了歧視和迫害印第安人的先例，導致印第安族受苦受難了好幾百年。因此，美國有幾個州或城市沒有哥倫布日，或把這一天改為「原住民日」。

這學期青青選修了一門AP美洲歷史課，她打算用「哥倫布日」做為本學期的研究報告。青青上網搜集資料時，她發現了一本暢銷書，書名叫：1421 The Year China Discovered America。這本書的大意是：中國的船隊在哥倫布登陸美洲之前，已經渡過印度洋，繞過非洲的好望角進入大西洋，然後順著大西洋北上的洋流到達了美洲的東岸。青青覺得

登陸: to land 文明: civilization 落後: backward 殘暴: bloody and cruel 殺害: to kill
開創: to create; to found 歧視: discrimination 受苦受難: suffering 學期: semester
渡過: to cross (a body of water) 繞過: to go around 順著: along 洋流: ocean currents

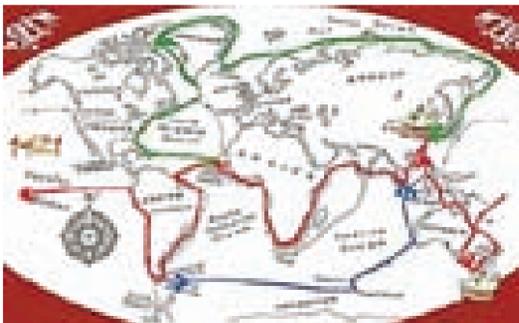


這個說法很奇特，上歷史課時，她提出來向老師請教。

老師說：「這個問題很好。」她從書架上抽出了一本厚厚的書，說：「就是這本書，這本書已經被翻譯成十九種文字了。作者Gavin Menzies是英國人，他從小就對航海有興趣，14歲時便進入皇家海軍學校，很年輕就當上了英國皇家海軍軍官以及潛水艇的指揮官，他行遍世界各地的海洋和海港，累積了豐富的海洋經驗和知識。Menzies退休以後，便專心研究世界的航海歷史。



The Pizzigano map is currently part of the James Ford Bell Collection at the University of Minnesota.



source:1421 The Year China Discovered America

有一次，他在Minnesota大學圖書館裡，觀看一張大西洋的古地圖，這張地圖是由歐洲製圖學家Pizzigano在1424年繪製的。當他看見這張地圖上有美洲時，他非常驚訝，因為哥倫布在1424年還沒有出生，美洲怎麼可能是他發現的呢？

為了解開這個謎，Menzies到一百多個國家及海港考察，尋找遺跡和證物，採訪相關的人士，他曾經去過九百多座博物館和圖書館搜集資料，經過14年的研究探討，他終於找到了答案。2002年，Menzies在倫敦發表了震驚全世界的

奇特: unusual 抽出: to draw out 厚厚的: thick 翻譯: to translate 海軍: navy
行遍: to travel throughout 指揮官: commander 退休: to retire 製圖: map-making 繪製: to draw
驚訝: astonished 考察: to investigate 遺跡: historical remains 證物: evidence 倫敦: London

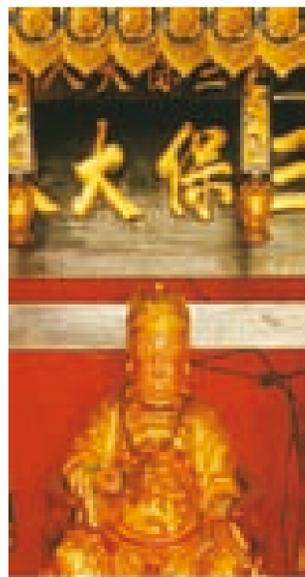
結論：中國航海家鄭和於1421年發現了美洲，比哥倫布早了71年。」老師又說：「目前許多國家都設有研究鄭和的學術機構，專門研究鄭和的航海事蹟。」同學們聽得津津有味。



這時，有人舉手發問：「請問老師，鄭和是誰？」老師說：「鄭和是偉大的航海探險家和外交家，他是中國明朝人，生在六百多年前。明朝的版圖很大，南海和東海中的

群島和島礁都屬於中國。1405年，明朝永樂皇帝決定向海洋發展，他派鄭和開通海上航線與臨海的國家往來。

鄭和的船隊有兩百多艘船和兩萬多名船員，他每次出海航行都要兩、三年才能回國。鄭和先開通了印尼、馬來西亞、菲律賓、越南、泰國等南海周邊國家的航道，他消滅了強大的海盜集團五千多人，讓各國海上貿易安全通暢。後來，他又順著印度的海岸線去到阿拉伯和非洲，他把中國先進的技術傳到海外，當地的人很感激他，並為他建廟。



印尼三寶壟 鄭和神像(三寶大人)

結論: conclusion 學術機構: academic institution 事蹟: past achievement 外交家: diplomat 版圖: territory
群島: group of islands 島礁: reefs 開通: to open up 艘: measure unit for a ship 印尼: Indonesia 馬來西亞: Malaysia
菲律賓: the Philippines 越南: Vietnam 泰國: Thailand 南海: South China Sea 航道: nautical routes 貿易: trade
集團: group; bloc 印度: India 阿拉伯: Arabia 先進的: advanced 感激: to be grateful 建廟: to build a temple

鄭和在二十八年間航行了七次，當時有三十多個國家和中國結交，建立友好關係。」老師接著說：「在六百多年前，中國人能製造半個足球場大的木船；能組合兩百多艘的船隊在大海中航行；能解決上萬船員長期在海上的飲食問題等等，不得不令人佩服！」

青青說：「可惜鄭和沒有向東航行，否則他橫過太平洋就是美洲西岸了。」一個同學說：「可不是嗎？麥哲倫只有四艘船、設備又差，

麥哲倫環球航行路線圖



他從南美洲到達菲律賓花了109天。如果鄭和從東海直接橫過太平洋到達美洲，可能不用三個月！」另一個又說：「六百多年前，如果亞洲和美洲就經由太平洋直接往來，美洲的文明將由西岸開始，歷史會如何演變呢？」同學們開始熱烈發言，老師很高興，她臨時調整了教學進度，撥出時間，讓大家討論這個話題，直到下課。

製造: to make; to manufacture 組合: to coordinate; to organize 佩服: to admire
不得不: have no choice but to 麥哲倫: Magellan (1480-1521), Portuguese explorer
橫過: to cross (an ocean) 設備: equipment 往來: contact; dealings 熱烈: enthusiastic; heated
演變: to evolve

第二課 故事閱讀：《鄭和船隊、東海、南海》



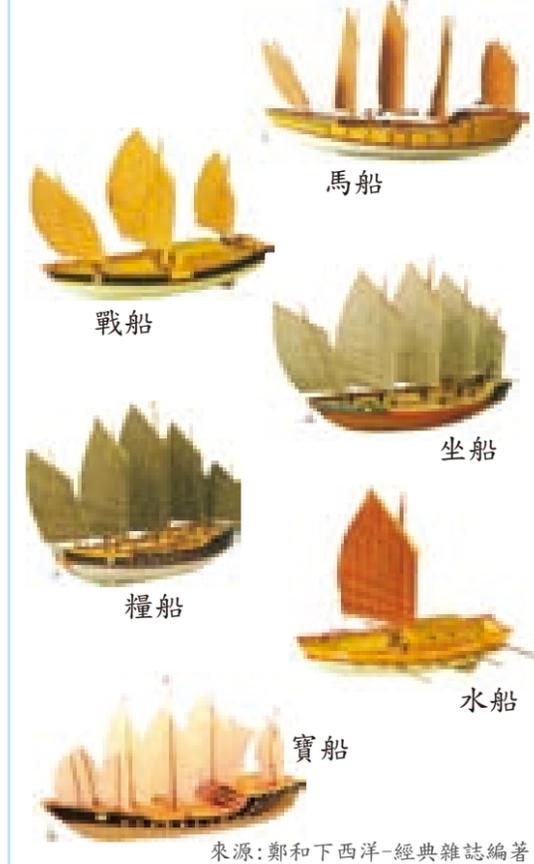
1. 中國是亞洲的大國，中國和美國的中間是太平洋，如果你從加州的聖地牙哥一直向西航行，渡過太平洋就是中國的上海了。



2. 靠近中國海岸的太平洋，從北到南分別叫黃海、東海和南海。自古以來，這些都是中國的海域，沿海的漁民在這裡捕魚、運輸和航行。

漁民: fisherman 海域: territorial waters 捕魚: to catch fish 運輸: to transport

http://www.tlsh.tp.edu.tw/~t127/chinageo/chinageo04.htm



3. 中國很早就發明了羅盤針，造船的技術也很發達，所以在六百多年前，當明朝的永樂皇帝派鄭和遠航時，鄭和只花了十四個月的時間就做好了準備。鄭和建造了兩百多艘功用不同的船隻，有運輸用的馬船；自衛用的戰船；士兵住的坐船；裝運食物的糧船；裝淡水的水船，以及指揮官和貴賓住的寶船。

羅盤針: compass 自衛: to defend oneself 淡水: fresh water 貴賓: VIP

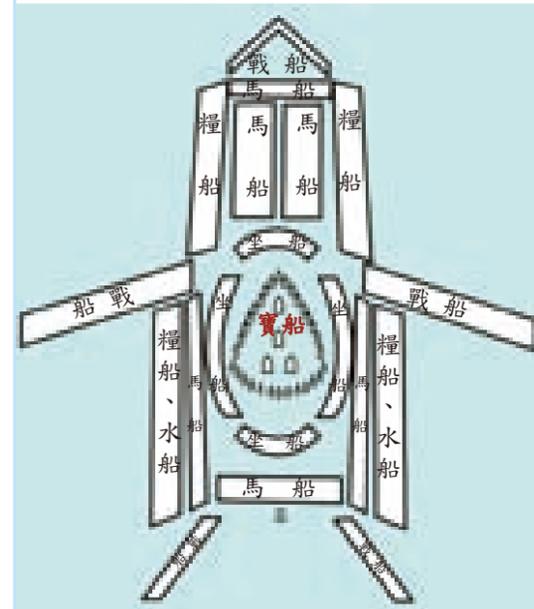
來源: 鄭和下西洋-經典雜誌編著



來源: http://tw.aboluowang.com/

4. 鄭和的船員有兩、三萬人，主要的部門包括策劃、管理、供應、醫務、維修、氣象、軍事、安全、貿易、外交和翻譯等。

策劃: planning 供應: supply of material 醫務: medical affairs 維修: maintenance (of equipment) 軍事: military



鄭和船隊編型圖

5. 1405年，鄭和第一次航行就很壯觀。兩百多艘船隻裝滿了食物、貨品、武器和兩萬名多人員，船隊的排列像燕子，鄭和就在中央的寶船上。

武器: weapon 排列: to arrange in a formation 燕子: swallow 中央: center

6. 鄭和第一次航行用了兩年的時間，他先到越南、泰國、馬來西亞和印尼，然後又去了錫蘭和印度。

他和各國建立了友好的關係。永樂皇帝非常滿意，他鼓勵鄭和繼續出航。鄭和把陶器、瓷器、絲綢和中國先進的技術傳到海外的國家，有三十多個國家的國王或使節拜訪

錫蘭: Ceylon 鼓勵: to encourage 出航: to sail (on a trip) to another place 陶器: ceramic 瓷器: porcelain 絲綢: silk 使節: diplomatic envoy



來源: http://www.cjhy.gov.cn



中國，把非洲的長頸鹿、金錢豹、
鴛鴦鳥和許多香料都傳到了中國。

金錢豹: leopard 鴛鴦鳥: ostrich 香料: spice

7. 鄭和在二十八年間開通了中國到
東南亞、阿拉伯及非洲的貿易航道，
同時也促進了南海、阿拉伯海和
印度洋之間的海上交通。鄭和在第
七次航行時，病死在印度。

開通: remove obstacles from 航道: nautical routes
促進: to promote; to advance

8. 後來，明朝的新皇帝認為航海的
花費太大，並且中國的文明先進，
不需要和別國往來。於是他燒毀
所有船隻，關閉海港，禁止航海。
這個政策導致中國航海及造船技
術的倒退。到了1524年，歐洲的造
船技術遠遠超過了中國。

政策: policy

9. 1840年的鴉片戰爭，中國的戰船
還是木頭造的，英國和法國的軍艦
很容易地就把中國打敗了。鴉片戰爭
之後，許多國家接二連三從海上



來源: zh.wikipedia.org



海口被關閉的遺址



<http://blog.huayuworld.org>



<http://www.insight-post.tw/?p=289>



<http://img3.qianzhan.com>



攻打中國，侵佔中國的土地和財
產，一直到1945年第二次世界大戰
結束之後，外國的勢力才從中國
退出，香港也在1997年回到中國。

侵佔: to invade and occupy 勢力: force

10. 中華民族經過一百多年的痛苦
教訓，不論是中華民國或中華人
民共和國(中國大陸)的人民，他
們對國土都有絕不退讓的決心，
所以堅決不容許日本佔有屬於台
灣的釣魚台(島)，但是日本卻不肯
放棄，因此東海的情勢很緊張。

痛苦: suffering 教訓: (to learn a) lesson 國土: country's territory
退讓: to step aside 堅決: determined 不容許: can't tolerate; can't allow
放棄: to give up 情勢: situation

11. 南海的情勢也不輕鬆，因為南海
有豐富的漁產，海底還有石油、
天然氣及可燃冰，所以附近的
國家都在爭奪南海中的島嶼。
東海和南海會發生戰爭嗎？全世
界的人都在關注著！

情勢: situation 漁產: fish 開採: to extract 石油: oil 天然氣: natural gas
可燃冰: clathrate hydrates 爭奪: to fight over 關注: to pay close attention to

新聞報導之一

全國寵物的花費，一年超過五百億！

【記者石青青 華盛頓 6日電】

美國民眾養寵物，去年一年就花掉了五百零八億元 (\$50.8 billion)！太浪費了！這麼多錢能讓世界上十幾億窮苦地區的人，免於飢餓、病痛和死亡。難道救人不比養寵物更重要嗎？

508億都花到哪裡去了？根據美國寵物業協會*的統計：最大的開銷(65%)是食品、保健、醫藥及醫療，包括：定期體檢、打預防針、絕育手術、視力矯正等。其次(35%)是付給服務業和

買日常用品。服務業包括：美容、梳理、旅館、保險、照顧及遛狗的鐘點費；寵物的生活用品包括：衣物、家具、玩具和益智遊戲等。

專家們指出，養寵物的花費還會年年上升！因為現代人的生活太緊張、太忙碌、太寂寞，寵物能帶給人們親密、樂趣和安慰。



chǒng yì jiù qióng jī xié liáo yù fáng jiǎo jué shū lǚ gù liú yì zhì xì lù jì mò wèi
寵 億 救 窮 飢 協 療 預 防 矯 絕 梳 旅 顧 遛 益 智 戲 碌 寂 寞 慰

超過: to exceed 民眾: people; the public 協會: association 窮人: the poor 免於: to be free from
病痛: illness 保健: health care 醫藥: medicine 醫療: medical treatment 其次: next; secondly
定期體檢: regular physical checkups 服務業: service industry 美容: cosmetology 梳理: grooming
旅館: hotel 保險: insurance 遛狗: to walk the dog 鐘點費: hourly pay 指出: to point out
寂寞: lonely 樂趣: pleasure; joy 安慰: comfort * American Pet Products Association 2011 report

美女獸醫懷裡「送」走流浪狗

【記者林麗如報導 台灣桃園新屋鄉7日電】

近年來，越來越多的寵物被送進本市郊區的「動物保護園區收容所」。這些被棄養的寵物，如果沒有人在期限內來領養，牠們就會被處以安樂死。

兩年來，27歲的青年獸醫師簡稚澄，親手「送」走七百多隻流浪狗，她難過地說：「我總是看著牠們在我懷裡『離』去。」在處以安樂死的當天，簡醫師會帶狗散步，餵牠吃飯，抱著牠說話，在牠最平靜的時刻才打下那一針。簡醫師說，曾經有好幾



(記者林麗如 攝影)

次，狗兒怕得微微發抖，把頭鑽進她懷裡。她實在不忍心讓這些聰明健康的狗兒，就這樣「離」去，她總是想盡辦法找人來領養。簡醫師說，花錢買寵物不如領養牠們，救寵物一命也是做善事。

shòu huái jiāo hù qì xiàn zhì chéng lí sàn wèi jìng kè wēi dǒu zuān shè
獸 懷 郊 護 棄 限 稚 澄 離 散 餵 靜 刻 微 抖 鑽 攝

動物收容所: animal shelter 處以: to be given (a sentence, penalty) 流浪狗: stray dogs
離去: to die; to pass away 平靜: calm; quiet 時刻: time; moment 鑽進: to dig into
想盡辦法: to find every possible way 不如: not as good as 救...一命: to save the life of...

誰是查理？

【春田高中155期校刊 林友友報導】

根據本校學生會的統計，本校十月份最熱門的話題是「查理」。查理是誰？牠是一隻郊狼！每天有三十萬人次點閱牠的網站(www.dailycoyote.net)。



郊狼本來是人們很討厭的野生動物，他們經常進入山谷附近的農場尋找食物，咬死貓、狗、雞、豬、羊甚至傷害人類，北美洲的郊狼越來越多，某些地區每年都舉辦獵殺郊狼的比賽。

許多人要問，為什麼人們喜愛查理呢？這要從Wyoming州郊區的一個小鎮講起……在一個月黑風高的晚上，有一對郊狼偷偷地溜進了農場偷食物，結果被人槍殺了。第二天，有人發現郊狼的窩裡有一隻剛出生不久的小郊狼，這個可憐的小孤兒沒有了父母，眼看就會餓死。一位新從紐約搬來的年輕女老師知道了，她不忍心不管，就默默收養了小郊狼，想把牠養大一點再放回山林。

這位老師名叫Shreve Stockton，她家只有她和小貓宜來兩個「人」，Stockton給小郊狼取名叫查理。宜來很喜歡主人帶回來的小「孤兒」，牠們白天一起玩，晚上就窩在主人的大床上睡覺。在

Stockton的細心照顧之下，查理一天天長大。牠的個性溫和，聰明又調皮。每次帶牠上街，牠都會乖乖戴上口套讓主人牽著。不久，Stockton又領養了一隻狗和牠們倆作伴，這三隻動物很親密。Stockton每天為牠們寫日記，把牠們的生活細節、趣聞及照片都放在互聯網上。

這件事，轟動了整個小鎮，許多人對牠們的生活很好奇，也有許多人很不贊同，因為查理畢竟是郊狼，若牠傷人怎麼辦？

Stockton靈機一動，她在網上辦報紙「The Daily Coyote」，公開她家的生活，讓人點閱。Stockton妙筆生花，她的報導趣味橫生，吸引了數萬網友點閱或訂閱。查理走紅了，連牠的照片和月曆都很暢銷。

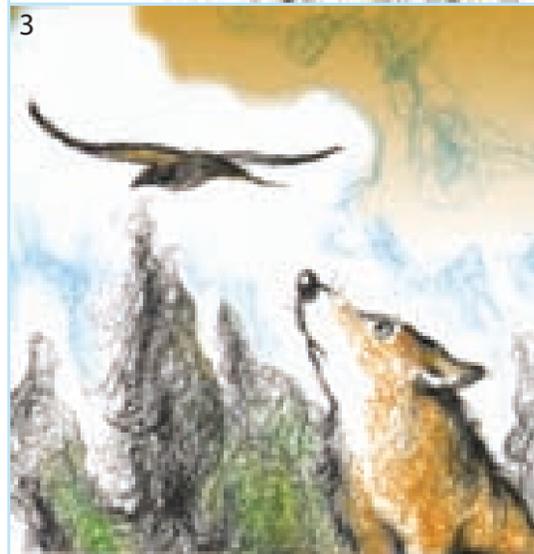
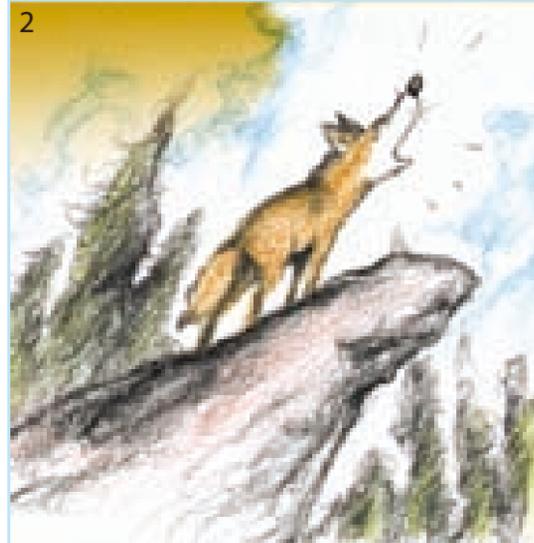
查理現在生活得很好，牠的父母若地下有知，一定感到很安慰吧！



來源：<http://www.dailycoyote.net/>

jiāo láng yàn gǔ zhū móu liè zhèn tōu liū qiāng wō gū guāi hōng ruò lì
郊 狼 厭 谷 豬 某 獵 鎮 偷 溜 槍 窩 孤 乖 轟 若 曆

查理: Charlie 點閱: to browse 獵殺: to hunt and kill 小鎮: small town 月黑風高: a dark and windy night
一對: a couple; a pair 溜進: to sneak into 管: to take care; to discipline 默默: quietly, without making a fuss 宜來: Eli
溫和: mild 調皮: naughty; playful 乖乖: obedient 口套: a muzzle 作伴: to keep company 生活細節: details of life
趣聞: anecdote 互聯網: Internet 贊同: to agree with 畢竟: after all 靈機一動: a bright idea suddenly comes
公開: to make known to the public 妙筆生花: gifted or skillful writing 趣味橫生: amusing 訂閱: to subscribe
走紅: to become famous 網友: online friend 地下有知: to know from the grave 感到: to feel



1 jiāo láng 郊狼的自白

1. 我是一隻郊狼。小時候，媽媽和我跟弟弟快樂地住在一起。媽媽常常輕柔地說：「記住啊，不論發生什麼事，都要努力活下去。」

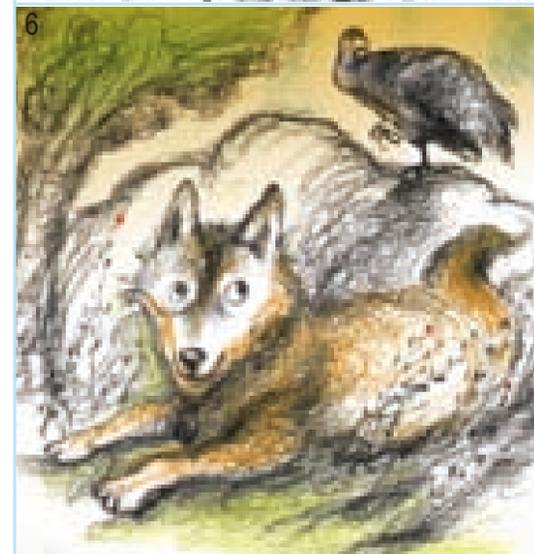
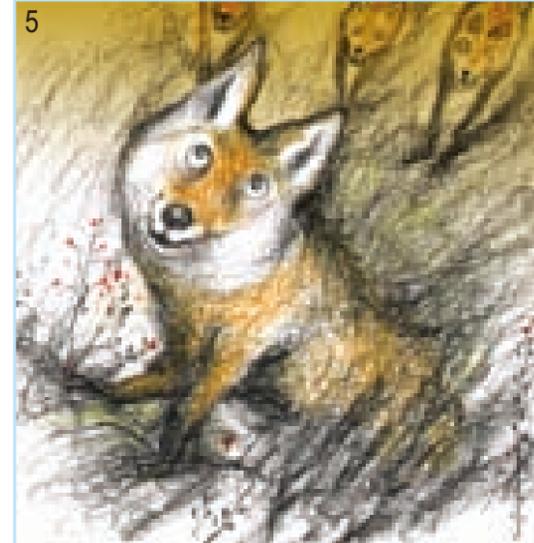
郊狼: coyote 輕柔: soft; gentle 努力: to try hard

2. 有一天黃昏，媽媽出外找食物沒有回來。我和弟弟下山去找媽媽，媽媽被殺死了，她被掛在農場的柱子上。我嚇得回頭就跑，拼命跑！拼命跑！突然跑到了山崖邊，我全身發抖，絕望地哭喊著：「我的媽媽死了！媽媽啊！」

黃昏: dusk 掛: to hang 柱子: pole 拼命: desperately; with all one's might 山崖: cliff 發抖: to tremble 絕望地: despairingly; out of desperation

3. 不知什麼時候，飛來一隻禿鷲，牠一直繞著我飛，輕聲叫著安慰我，...我慢慢平靜下來，牠才離開。從那以後，不論我在哪裡，牠每天都會來找我，看看我。

禿鷲: vulture 繞著: to circle 平靜: to calm down



4. 媽媽死了以後，我和弟弟便跟著一群郊狼過日子。有一天，弟弟跑來叫我：「哥，跟我來，有吃的，快點！」大家聽見了都跟著牠跑。遠遠地，有一隻禿鷲躺在地上，天哪！不可以！我衝過去大叫：「不許吃！」弟弟說：「你瘋了呀！」

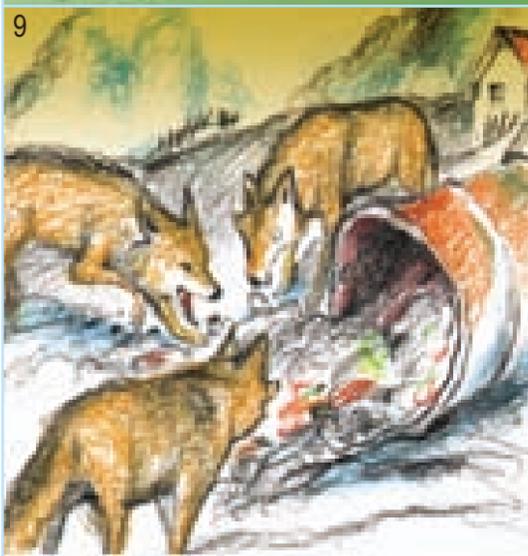
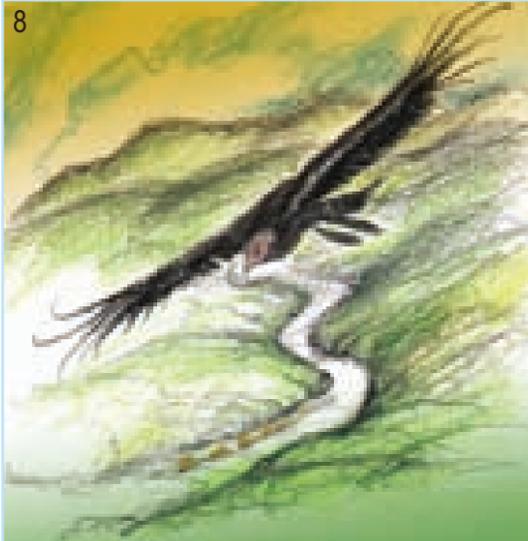
衝過去: to rush over

5. 大家圍過來抓我，咬我，趕我走。突然空中傳來禿鷲的叫聲。我抬頭一看，啊！是牠！我鬆了一口氣，連忙跑上山崖。

鬆了一口氣: be relieved

6. 牠已經站在山崖的大石頭上了，一邊梳理羽毛一邊唱著歌。我趴在樹下舔著傷口，我們互相陪伴著直到太陽下山。我覺得很幸福！我耳邊響起媽媽的話：「要努力活下去，...。」

梳理: to comb 羽毛: feather 趴: to lie on one's stomach 舔: to lick 傷口: wound 陪伴: to accompany



7 秃^{tū}鷲^{jiù}的自白

7. 我是一隻秃鷲，有一天，我看見一隻大郊狼被農場的人打死了，小郊狼對著山谷^{gǔ}傷心地哭叫。好可憐^{lián}啊，我一圈^{quān}一圈地繞著牠飛，陪伴著牠。

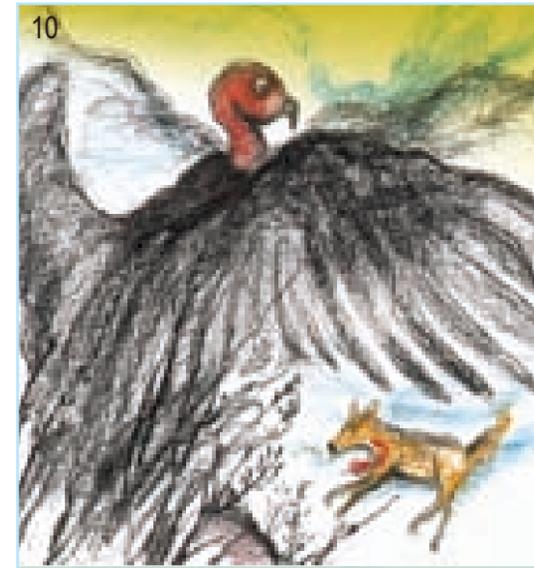
傷心地: sadly; with a broken heart 可憐: pitiable; poor

8. 從那以後，那隻小郊狼就跟著一群郊狼在山谷中逛來逛去尋^{xún}找食物。我每天都會繞著牠飛幾圈，陪陪牠。牠常常抬頭看我，跟我頑^{wán}皮地眨^{zhǎ}眨眼。

尋找: to seek 頑皮地: playfully 眨眨眼: to wink

9. 冬天到了，食物很難找，雪地裡常有餓死的郊狼。有一天黃昏，農場裡有人從屋裡出來，把剩^{shèng}飯剩菜倒進了垃^{lā}圾^{jī}桶^{tǒng}，守在遠處樹林裡的郊狼不顧^{gù}危險^{wēixiǎn}，偷^{tōu}偷過去，推倒垃圾桶，就大口大口地吃起來。牠們實在是餓壞^{huài}了！

剩飯剩菜: leftover 垃圾桶: trash can 不顧: disregard 危險: danger 餓壞了: terribly hungry; starving



10 砰^{pēng}！砰^{pēng}！砰^{pēng}！農場的人開槍^{qiāng}了，

郊狼拼命地逃，跑著，跑著，啊！我的小郊狼突然倒了下來。身上都是血，怎麼辦？怎麼辦？

開槍: to shoot (with a gun) 逃: to escape

11. 我趕緊飛落在牠的身旁，牠傷得很重，牠看見我來了，就用力對我眨眨眼。我忍住眼淚，圍著牠轉，唱歌給牠聽，不停地唱，唱著，唱著...，他慢慢閉^{bì}上了眼睛。

傷得很重: to be badly hurt 閉上: to shut; to close (one's eyes)

12. 這時，飢^{jī}餓的動物慢慢圍了過來，我知道，在小郊狼斷氣之前，牠們不敢碰牠，唉！這就夠了。我輕輕對小郊狼說：「不怕！不怕！我會跟你在一起，我會帶著你的靈^{líng}魂^{hún}，飛上天去！」

飢餓: hungry 斷氣: to stop breathing; to die 靈魂: soul

課文：南京遊：元宵猜燈謎，參觀紀念館，看京戲

程文的媽媽來上海工作已經一年多了。她的好朋友安妮住在南京。她的住家很特殊，是老式的四合院，公公婆婆住在正房，



來源：上海紅映科教模型有限公司提供

安妮和她的丈夫王立及兒女住在東廂房，王立的妹妹住在西廂房。三代同堂是中國人的傳統居住方式，安妮雖然是洋人，可是她覺得三代人住在一起，不但感情親密，而且可以互相照顧，節省許多生活上的開銷。

農曆正月十五是元宵節。每年的元宵節王家都會請親戚朋友來家裡吃元宵、涮火鍋和猜燈謎。客人們帶來的伴手禮就是一盞寫上謎語的燈籠。今年程文設計了一盞蝸牛燈籠，她在燈籠上寫了一首謎語：「說他是條牛，無法拉車跑，說他力氣小，卻能背屋跑。(打一動物)」她希望大家都能猜中。

元宵節下午，程文和媽媽帶著燈籠搭高鐵去南京。媽媽說：「你爺爺的祖籍是南京，後來才搬去台灣。1949年以前，南京是中華民國的首都，



南京中山陵

紀念館: memorial hall 住家: residence 特殊: special 老式: old-fashioned 正房: central hall 東廂房: the east wing 西廂房: the west wing 洋人: a foreigner 節省: to save, to be thrifty 吃元宵: to eat sticky rice balls 涮: scald thin slices of meat in boiling water 一盞: a..(measurement word) 高鐵: high-speed rail 祖籍: ancestral home 首都: capital

國父孫中山先生的陵墓中山陵就在南京。」由於南京的名勝古蹟很多，母女倆決定在南京多留一天，到處逛逛。

南京離上海不遠，坐高鐵一個多小時就到了，安妮和家人熱情地歡迎她們。不久，其他客人也陸續到來，王立把客人們帶來的燈籠掛在四周的走廊上，五顏六色、大大小小的燈籠把四合院點綴得喜氣洋洋！客人們繞著走廊一邊欣賞各式各樣的燈籠，一邊猜燈籠上的謎語，程文猜中了好幾個，非常開心。



晚飯就開在庭院裡，四面環繞著燈籠和照明的火炬，大家圍著三個大圓桌，一邊吃一邊說笑，十幾個火鍋冒著熱氣，空氣中飄著飯香和菜香，人人臉上帶著幸福的笑容。最後主人端出了芝麻、花生、紅豆、棗泥四種湯圓，王爺爺站起來舉



夫子廟燈會

杯說：「各位親朋好友，我代表王家祝福各位，永遠幸福富足、健康、快樂。」客人們也站起來舉杯，感謝主人的招待。飯後，大家在正廳裡圍著電視看轉播，但見夫子廟前一片燈海。新聞報導說，

陵墓: tomb (of king or emperor) 中山陵: the Sun Yat-sen Mausoleum 逛逛: to stroll around 熱情地: warmly 點綴: to decorate 喜氣洋洋: full of joy 繞著: to move along 庭院: courtyard 環繞著: to be embraced with 照明: illuminate 火炬: torch 冒著熱氣: to give off steam 芝麻: sesame (seed) 棗泥: date paste 湯圓: sticky rice ball 舉杯: to toast (with wine) 親朋好友: friends and family 富足: rich; plentiful 正廳: main hall 夫子廟: Confucius Temple

去夫子廟看花燈、買花燈，是南京人過春節和元宵節的傳統活動，預計今年的遊客至少有三百萬人次。



南京大屠殺紀念館

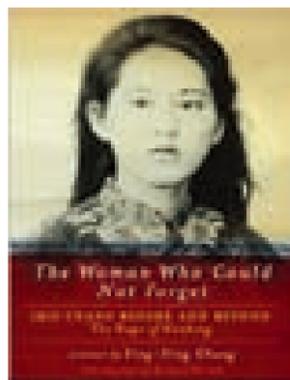
第二天，程文和媽媽參觀了幾個古蹟，其中印象最深刻的是「南京大屠殺紀念館」。

「南京大屠殺」是指日本軍隊在1937年12月13日攻佔南京之後，瘋狂殺害了三十萬中國老百姓的事件。程文從小在美國長大，她只知道Hitler屠殺猶太人的Holocaust，後來讀了Iris Chang寫的The Rape of Nanking，才知道有南京大屠殺這件史實。Iris Chang是美國華裔傳記作家，這本書出版時造成了轟動，29歲的她一夕成名。Iris Chang到各處演說，她經常提醒聽眾：歷史悲劇不能忘記，否則就會重複發生。



張純如 Iris Chang (1968-2004)

程文和媽媽帶著沈重的心情認真地看每一項展覽：滿坑的屍骨、一張張屠殺照片、一篇篇存活者的回憶紀錄…日本軍人



張純如 傳記

花燈: festive paper lantern 人次: number of people visited 軍隊: army troops 攻佔: to attack and occupy 事件: event 猶太人: Jew 史實: historical facts Iris Chang: 張純如 演說: speech 聽眾: audience 否則: otherwise 沈重的: heavy 滿坑: ditch full of 屍骨: corpses and bones 存活者: survivor 紀錄: record

的手段殘暴，連老人、婦女、兒童都不放過。程文和媽媽走出紀念館之後，好久、好久都難過得說不出話。

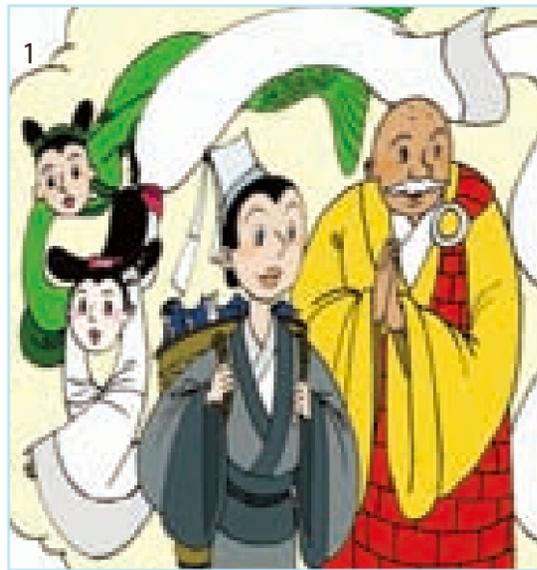
當天下午，安妮招待她們去看了一場京劇《白蛇傳》。程文覺得京劇和歐洲的歌劇很相似，只是故事、語言、服裝和唱法不同。媽媽看得很入神，程文似懂非懂地跟著觀眾們拍手叫好。看完京劇母女倆回到家已經快半夜了。



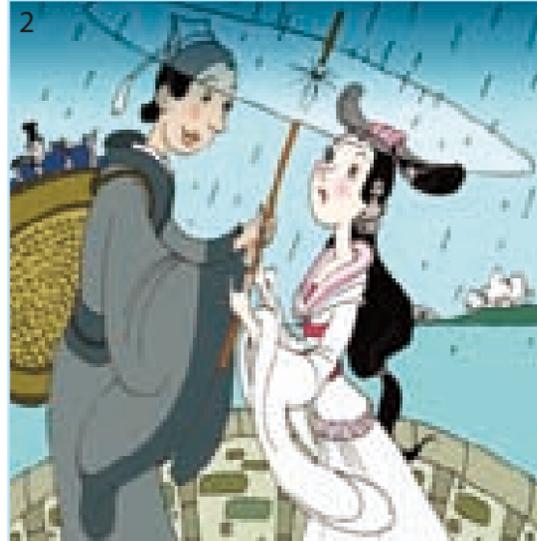
京劇 白蛇傳 節錄自 <http://i3.sinaimg.cn/ent/pc/2008-07-25/296/U1358P28T296D3308F8915DT20080725150923.jpg>

程文躺在床上回想這兩天的經歷，她深深地體會到和平安定的幸福和戰爭動亂的恐怖。她記起歷史學家Santayana的名言“Those who cannot remember the past are condemned to repeat it.” 是的，歷史悲劇不能忘記，恐怖事件不能再發生，不能在任何地區發生，這是每個人的責任，每個人都該做些什麼…，想著，想著，不覺沈沈地睡去。

京劇: Beijing opera 歌劇: western opera 入神: to be captivated; to be transfixed 似懂非懂: to have only a vague idea 觀眾: audience 經歷: experience 體會: to come to understand 戰爭: war 動亂: turmoil 安定: stability 責任: responsibility 沈沈地: deeply



1. 很久很久以前，有一個人路過湖^{hú}邊，他看見一隻老鷹^{yīng}正要撲^{pū}殺一條小白蛇^{shé}，他趕走老鷹，救了蛇一命。一千年後，白蛇和她的好朋友小青魚^{liàn}修煉^{jīng}成精^{hū}；這一世，老鷹投胎^{tāi}為法海和尚^{shàng}，那個人投胎為許仙^{xiān}，一個美少年。



老鷹: eagle 撲殺: to dive kill 救了...一命: to save the life of... 和尚: monk 修煉成精: a Taoist concept that if an animal or a human practices long enough, they can gain magical powers and become immortal 投胎: to be reincarnated
*原版為青魚，後有人改為青蛇。

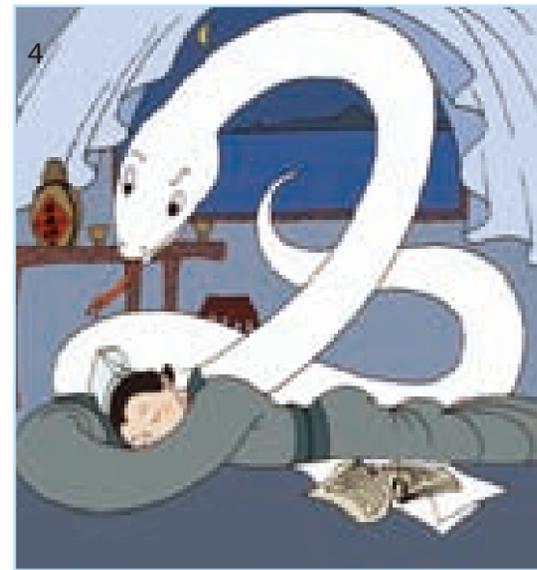
2. 有一天，白蛇和青魚在西湖的水裡玩，許仙正巧路過，白蛇認出他就是當年的救^{jiù}命恩人，於是她就變成美少女白素貞^{sù zhēn}，在雨中向許仙借^{jiè}傘^{sǎn}，兩個人一見鍾^{zhōng}情。

救命恩人: savior 一見鍾情: to fall in love at first sight



3. 4. 不久，他們就結婚^{hūn}了。有一天，他們去法海和尚的金山寺^{si}玩，法海有神通，一眼就認出了這位白娘^{niáng}是一條蛇，他急忙把許仙拉過來。

他說：「你的妻^{qī}子是蛇變的，到了神通: magical power 妻子: wife



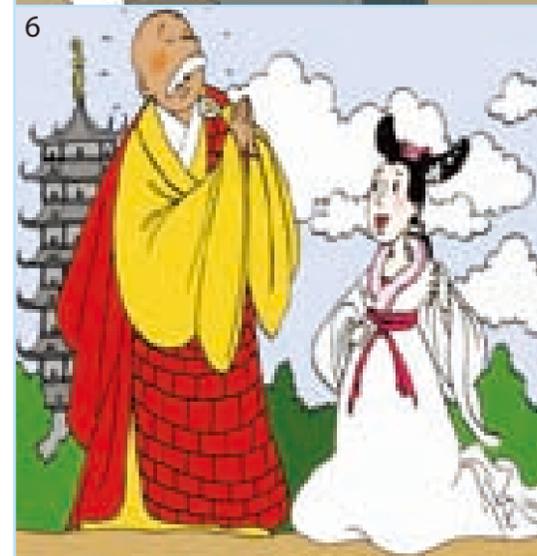
4. 端午節，你請她喝雄^{xión}黃酒，等她醉^{zuì}了，就會變回原形。」果然不錯，白娘娘變成了大蟒^{mǎng}蛇，許仙嚇得昏死過去。

醉了: drunk 原形: original form 大蟒蛇: Boa constrictor 昏死: unconsciousness



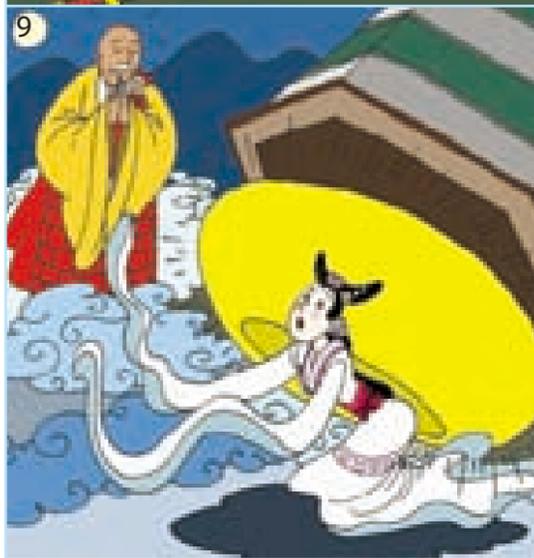
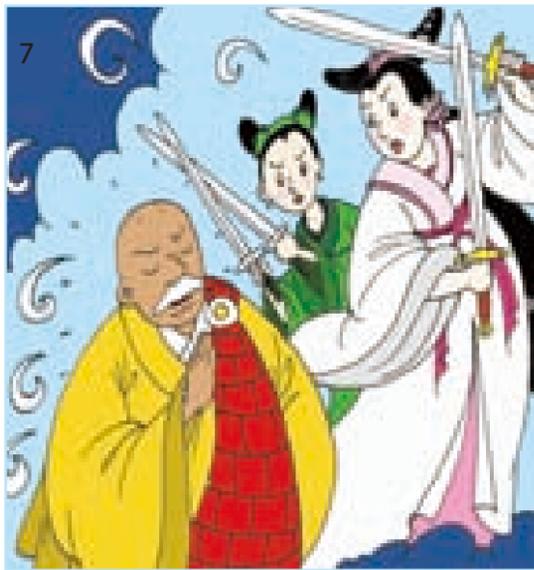
5. 白娘娘酒醒了，她發現許仙被嚇死了就非常悲^{bēi}痛。雖然她已經懷^{huái}孕^{yùn}了，但是為了救活許仙，她不顧危險上天去採仙草，結果被天兵追打，打得全身是傷，但她採回了仙草。

酒醒: to sober up 悲痛: sorrowful; grieved 仙草: magic herb 懷孕: pregnant 不顧: to disregard



6. 許仙被救活了，他告訴法海，白娘娘很愛他。法海說：「她若變回原形，把你吃了，怎麼辦？」許仙又害怕了，他不敢回家。過了幾天，白娘娘來拜訪^{fǎng}法海，她要接許仙回家，因為她快要生寶寶了，法海不答應，他們就打了起來。

拜訪: to pay a visit (in a honorary way)



7. 打了三天三夜，白娘娘肚子痛了，她用魔法讓天下大雨，大水淹沒金山寺，她把許仙救了出來。

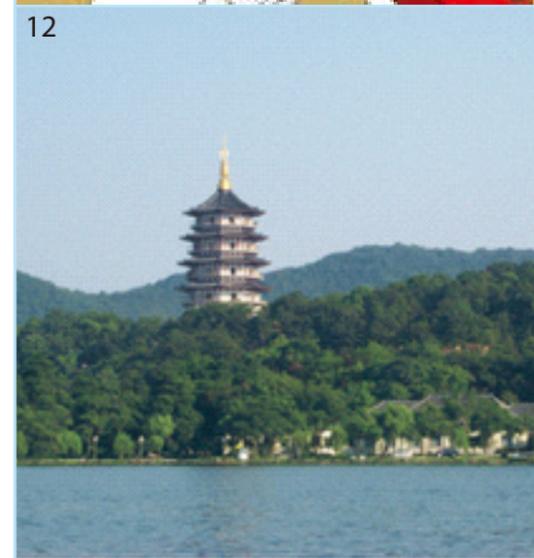
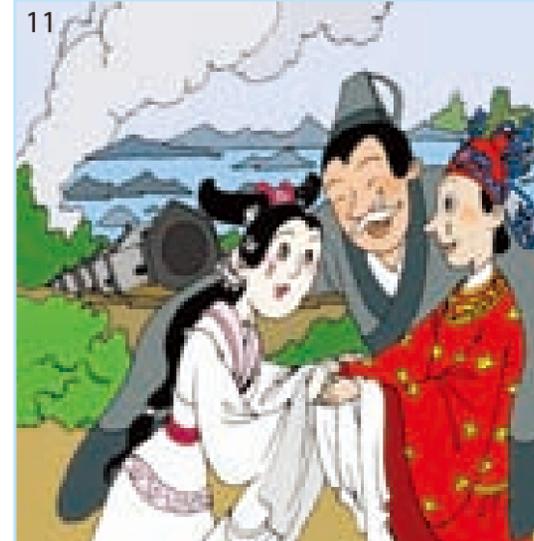
魔法: magic 淹沒: to submerge

8. 白娘娘生下了一個兒子，許仙這時才明白，都是自己不信任妻子，才把事情弄得亂七八糟。

信任: to trust 亂七八糟: in a hideous mess

9. 日子過得很快，兒子滿月那天，法海突然來了。他對白娘娘說：「你淹沒了金山寺和附近的人家，許多人死了，許多房屋毀了，你要受處罰，玉皇大帝命令我處理。」法海把白娘娘壓在西湖附近的雷峰塔下面。法海說：「除非西湖的水乾了，雷峰塔倒了，你才能出來。」白娘娘非常絕望。

滿月: baby's one-month old birthday 毀了: destroyed 處罰: punishment 絕望: hopeless



10. 但許仙卻沒有灰心。許仙用心教養兒子長大，二十年後，兒子進京考試得了狀元，就是全國的第一名。這是非常大的榮耀。

灰心: to be discouraged 教養: to educate 狀元: top scorer in the palace examination 榮耀: honor

11. 他趕去雷峰塔向母親報告，他想到母親在受苦，就難過得放聲大哭。他的孝心感動了天地，突然，西湖的水乾了，雷峰塔倒了，白娘娘被救了出來。他們一家三口終於團圓了。

受苦: to suffer 孝心: filial piety 團圓: to reunite

12. 《白蛇傳》的故事在民間流傳了將近一千年，京劇及各種地方戲劇，甚至近代的話劇、舞蹈和歌劇都有《白蛇傳》的演出。古老的雷峰塔建於975年，在1924年真的全倒了。現在的雷峰塔是在2002年重建的。

流傳: to pass down 話劇: stage play



課文：看足球、說太空

今天有美式足球超級盃大賽，這是美國一年一度的體育盛事，友友家來了一群客人，大家聚在一起看實況轉播，藉機同樂一番。



http://i.dailymail.co.uk/i/pix/2013/02/04/article-2273088-1754FB87000005DC-776_634x398.jpg

美式足球是具有美國特色的球類活動，全國有兩個足球隊聯盟，各聯盟有十幾個球隊。各球隊先在聯盟內互打出冠軍後再代表聯盟和對方爭奪超級盃，一決輸贏。超級盃球賽很激烈，流行歌手在中場的表演尤其精彩，所以每年吸引了幾億人圍在電視前，一邊啃雞翅，一邊看轉播，為自己喜歡的球隊加油。



報紙上說，估計今年超級盃週末將啃掉12億3千萬隻雞翅。友友的媽媽每年都親手燒她拿手的滷雞翅、甜酸

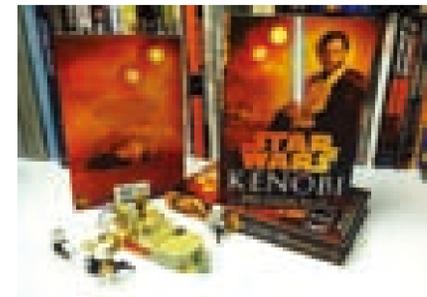
炸雞翅、鹹水雞翅、辣味雞翅、五香豆腐乾等食物當零食，

美式足球超級盃大賽: Super Bowl 一年一度: once a year 聚在一起: to get together
同樂: to have fun together 具有: to possess; to have 冠軍: first place 中場: halftime 精彩: splendid
吸引: to attract 啃: to gnaw 甜酸: sweet & sour 辣味: peppery taste 五香豆腐乾: five spices dried bean curd

另外還準備啤酒、果汁等飲料招待客人。

友友對今年的超級盃特別關注，因為美國太空總署(NASA)要把比賽實況傳送到太空站，讓六名在太空艙的宇航員也能同時觀看。太空艙內沒有地心吸引的重力，如果宇航員看球賽時，也像地球上的觀眾大喊大叫、揮拳、跺腳，那會是怎樣的情景呢？友友覺得很好奇。

友友從小就對太空十分嚮往。小時候，他很羨慕嫦娥能飛上月球，後來又迷上了ET、星際



大戰等有關太空的影片和小說。友友八歲生日時，爺爺送給他一台望遠鏡，他欣喜若狂。從那時起，他們倆常坐在後院觀星和聊天，友友很快就熟悉了水星、金星、火星、木星、土星、天王星以及海王星等七大行星的位置。友友慢慢累積了許多天文的知識，他知道

啤酒: beer NASA: National Aeronautics and Space Administration 太空站: space station
跺腳: to stamp one's feet 星際大戰: star wars 望遠鏡: telescope 欣喜若狂: be amazingly happy
觀星: stargazing 天王星: Uranus 海王星: Neptune 行星: planet 位置: location



(日晷)

中國人把 universe 叫「宇宙^{zhòu}」，
「宇」是上下四方，「宙」是古往
今來，宇宙是空間和時間的總合。
他還知道古代的中國人很早就發明

了日晷^{guī}、渾天儀^{hún tiān yí}等儀器，中國人用
這些儀器測^{cè}量太陽、月亮的運行和星
座的方位，進而發明了農曆^{lì}的曆法並
繪^{huì}製了星象圖。他對星系^{xì}、星雲、
宇宙大爆炸^{bào zhà}和黑洞等知識都極感興趣。



(渾天儀)

總之，凡是有關太空的新聞，比如某某國家發射^{shè}人造衛^{wèi}星、
火箭^{jiàn}、太空飛船，某某地區發現不明飛行
物(UFO)、外星人或大量的隕^{yǔn}石等報導，
友友絕對會一字不漏^{lòu}地仔細讀完。有時
朋友們愛開玩笑，說友友是怪胎^{tāi}，他也
不以為意。



二十一世紀以來，人類在太空的發展一日千里，最近

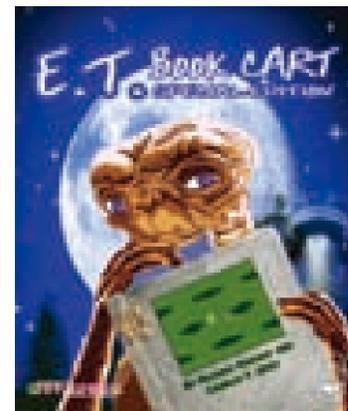
古往今來: through the ages 日晷: sundial 渾天儀: celestial globe 星座: constellation
運行: move 進而: and then; further 繪製: to draw 星象圖: star chart 星系: galaxy 星雲: Nebula
宇宙大爆炸: The Big Bang 黑洞: (astronomy) black hole 發射: to launch 太空飛船: spacecraft
隕石: stony meteorite 怪胎: geek 不以為意: do not mind 一日千里: rapid improvement

歐洲太空總署宣^{xuān}布和英國
建築^{zhù}公司合作，他們將使用
機器人在月球上建造可以居住
的永久基地，預計在2040年
完工。英國愛丁堡^{bǎo}大學開出
了「介紹太空生物學和尋找
外星人」的課程。所以人類將來去太空旅行或居住，甚至
和外星人交往，都可能成為事實。



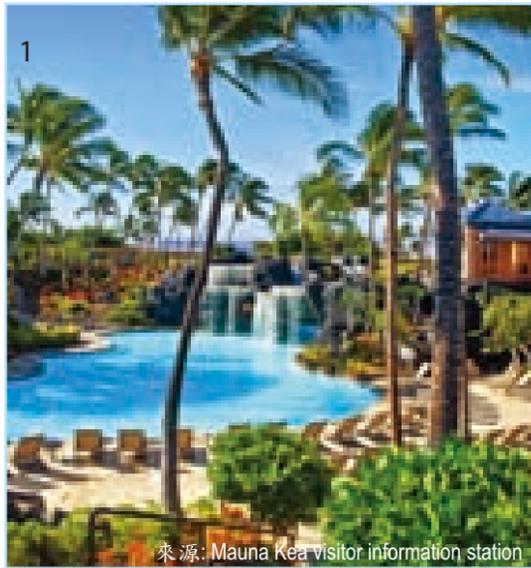
http://home.blshc.com/attachment/201303/10/17184_1362932306pSlk.jpg

今年暑假友友將去休士頓^{dùn}參加NASA為高中生設計的
夏令營課程。NASA是美國聯邦^{bāng}政府機構^{gòu}，
負責美國的太空計畫。凡是登陸月球、
航天飛行、探索^{suǒ}宇宙以及尋找地球以外
的生命，都是NASA的主要工作，這些項目
都是友友的興趣。



友友興奮^{fèn}地等待暑假早日到來。

建築公司: construction company 機器人: robot 建造: to build 永久基地: permanent base
預計: to estimate 完工: to complete (a job) 愛丁堡大學: Edinburgh University 事實: fact
等...到來: to wait for...to come



1. 今年春假，爸爸和媽媽去夏威夷大島開學術會議，我藉機跟去度假，島上的景點很多，我印象最深刻的就是聞名世界的Mauna Kea天文台。

夏威夷: Hawaii 學術會議: academic conference
藉機: to take this opportunity 景點: tourist attractions; scenic spot
天文台: astronomic observatory 聞名: famous



2. Mauna Kea 是一座從太平洋海底隆起的火山，海拔 13,803 呎，山頂的氣壓和氧氣只有平地的 40%。從炎熱的海邊到白雪的山頂只需兩個多小時的車程！

隆起的: to rise; to bulge (above) 海拔: height above sea level
氣壓: atmospheric pressure 氧氣: oxygen 炎熱的: scorching hot
車程: car ride



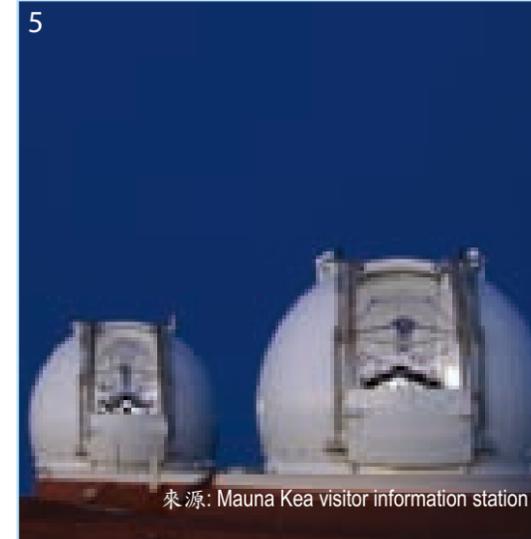
3. Mauna Kea 的山頂有世界上最晴朗、最乾燥、最平靜、最漆黑的夜晚和最漂亮的天空！在這裡你不必抬頭仰視，眼前就是滿天的繁星，讓你大開眼界！

晴朗: sunny and cloudless 乾燥: dry 平靜: quiet 漆黑: pitch-black
仰視: to look up 繁星: countless stars



4. Mauna Kea 山頂有 11 個國家在這裡設置天文台。巨大的天文望遠鏡就是在這些白色或銀色的圓頂裡。每座圓頂都有好幾層樓那麼高，其中只有美國的 Keck 天文台對遊客開放。

設置: to set up 圓頂: dome 開放: open



5. 遊客可以進入 Keck 天文台底部的建築物參觀，從走廊旁的小玻璃屋可以看見世界上最大的兩座光學/紅外光望遠鏡。

建築物: building 玻璃屋: glass house 光學: optics 紅外光: infrared light



6. 望遠鏡的鏡面是用 36 片六角形的鏡片拼成，直徑有 10 米。這兩座望遠鏡相距 85 米，它們同時啟動，就等於是一台直徑 85 米的巨大望遠鏡！

鏡面: lens surface 六角形: hexagon 鏡片: lens 直徑: diameter
米: meter 相距: at a distance of 啟動: to start



7. 山頂的空氣非常稀^{xī}薄^{bó}，容易引起嘔^{ǒu}吐^{tǔ}、頭昏^{tóu hūn}、頭痛^{tóu tòng}等高山症^{gāo shān zhèng}，所以孕^{yùn}婦^{fù}、高血^{gāo xuè}壓^{yā}患^{huàn}者和16歲以下的人只能留在9400呎高的遊客服務中心，不能上到這裡來。

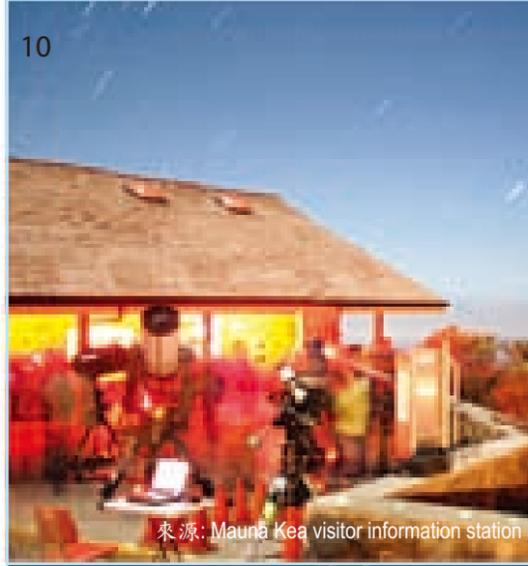
稀薄: thin (low in density) 嘔吐: to vomit 頭昏: dizzy
高山症: altitude sickness 孕婦: pregnant woman
高血壓: high blood pressure 患者: patient 遊客服務中心: Visitor Center



8. 我很幸運，今天是我16歲的生日，我上來參觀了天文台，並且和爸爸媽媽一起爬上了山頭。耶！這是最接近宇宙的一天，喂！ET，你在哪裡？

9. 太陽漸漸西沈^{chén}了，天空清朗^{qīng lǎng}深藍，夕^{xī}陽把一個個圓頂染^{rǎn}成了金色，放眼望去，好似散落在紅土地上的金球。景^{jǐng}色美極了，一時分不清是天上或人間。太陽下山以後，山頂更冷了，我們趕緊開車回到遊客服務中心。

沈: sink 清朗: clear and bright 夕陽: sunset
放眼望去: as far as the eye can see 一時: for the moment
分不清: cannot tell apart 天上或人間: heaven or earth



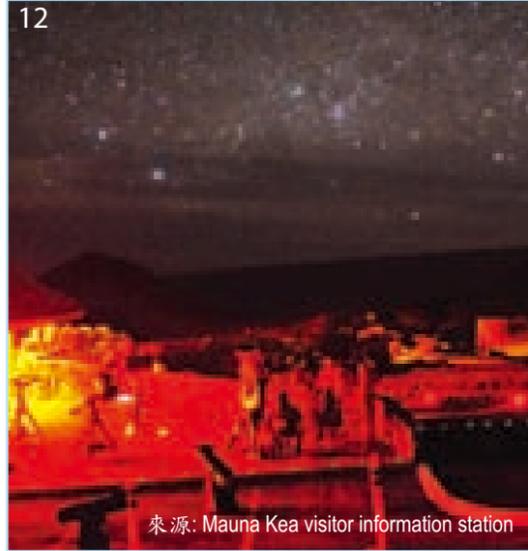
10. 義工們在屋外架起了幾台望遠鏡供遊客使用。為了不影響觀星，這裡只用暗^{àn}紅的燈。今晚是農^{nóng}曆^{lì}初一，所以沒有月亮，來觀星的遊客很多。

義工: volunteer 架起: to set up 暗紅: dark red



11. 天越來越暗，繁星漸漸佈滿了天空，大家都非常安靜，靜悄^{qǐng qiǎo}地直視著眼前珍^{zhēn}貴的畫面。在義工的指點之下，我認識了許多星座、星系、星雲，還有那些圍著地球運行的衛^{wèi}星。

靜悄悄: extremely quiet 珍貴的: precious 畫面: scene
指點: to instruct; to show how 運行: to be in motion



12. 和宇宙相比，人類比微塵^{chén}還要小，我卻能站在這裡觀察宇宙、認識宇宙，這是何等地神奇！我又何其幸運！天氣更冷了，我們不得不離開。Mauna Kea，再見，我還會再來！

微塵: dust particle

課文：是的，我是校園霸凌的受害者

近年來，社會上常有校園霸凌^{bà líng}、校園槍殺^{qiāng shā}和自殺^{zì shā}的



事件發生。根據新聞報導，許多兇手^{xiōng shǒu}曾經是被霸凌過的受害者，由於生活在自卑^{bēi qū}、屈辱^{qū rǔ}和恐懼^{kǒng jù}之中，因而產生了仇恨^{chóu hèn}和報復^{fù}的心理。每讀

一篇這樣的報導，我的心便被刺^{cì}痛一次，因為我曾經是校園霸凌的受害者，我也幾乎變成了一個霸凌者。

* * * * *

那是發生在初中的最後一年.....。那年暑假，我們搬家了，我不得不離開我熟悉^{xī}的學校、老師和朋友，轉學到另一所初中去。在陌生^{mò shēng}的環^{huán}境^{jìng}裡，我不快樂。開學沒多久，就有人在交頭接耳、散布^{yáo}謠^{huài}言，說我是壞^{huài}女孩；說我被某^{mǒu}某學校開除了才轉學來這裡...。這些風言風語讓我又氣又急，但我不知道誰在造謠，也不知道該怎麼辦。同學們開始排擠^{jī}我，當一群同學在談笑，只要我一靠近，他們就立刻散開。他們常斜^{xié}眼^{qiān}看^{qí}我，那種帶有偏^{piān}見^{qí}歧^{chào}視的嘲笑

* 屈辱也可讀成屈辱。

受害者: victim; sufferer 槍殺: gun killing 自殺: to commit suicide or suicide 刺痛: stabbing pain
熟悉: be familiar with 轉學: transfer to another school 初中: middle school 散布: to spread 開除: to expel
某某: so-and-so 風言風語: groundless gossip 帶有: with 偏見: prejudice; bias

眼神，讓我整天都焦^{jiāo}慮^{lǜ}不安。

我很孤^{gū}單，有一夥^{huǒ}人開始欺^{qī}負^{fù}我了。在上下課之間，在來往的走廊^{láng}上，我經常會被撞^{zhuàng}、被推擠、被人踩^{cǎi}到腳。在操^{cāo}場上，我也會莫^{mò}名^{míng}其^{qí}妙^{miào}地被球打到。有一次在廁^{cè}所，有人塞^{sāi}給我一團衛^{wèi}生^{shēng}紙，裡面包著一隻被弄^{nòng}死^{sǐ}的又大又黑的毒^{dú}蜘蛛^{zhī zhū}！我連上廁所都怕得要命，我常忍著不上廁所。

日子一天天過去，沒有人敢跟我交朋友，因為誰跟我接近誰就倒^{dǎo}霉^{méi}，他一定會被那夥人盯^{dīng}上。某天，一個男

同學把我叫出教室，他指著遠處那個黑^{àn}暗^{àn}地帶，他說那邊有人要找我，我當然不肯去，我才不會笨^{bèn}得去送死。他用力拉我，怎麼都想把我拖^{tuō}過去！這時，有一個



高大的男同學勇敢地過來把我拉開，他解^{jiě}救^{jiù}了我。我突然慶^{qīng}幸自己教過他功課。

在教室外不安全，在教室內也不見得好過。上課時，我

眼神: expression or emotion shown in one's eyes 一夥人: a group of people 踩到腳: to step on the foot
衛生紙: toilet paper 地帶: zone; area 解救: to save 不見得: not necessarily

隨時得忍受從座位後方射來的橡皮筋或打過來的紙團。

我知道報告老師沒有用，因為沒有同學敢作證，我只會更丟臉。我也不敢告訴父母和家人，我怕他們擔心，更怕他們

告到學校，不但不能解決問題，反而讓那些人更有理由欺負我。

在那段痛苦的日子裡，我除了拼命用功念書以外，就是跟我的小狗作伴，訴說我心裡的話，牠是我最親密的朋友。

謝天謝地！我終於畢業了。在進入高中的第一天，我告訴自己要重新開始，我發誓：「誰咬我一口，我就殺他全家！」

現在回想起來，我很幸運，因為那所高中非常注重學生的品德教育，在高中我結交了好朋友，又參加社區活動到老人院做義工，我的心不再充滿仇恨和報復。否則，那個可怕的誓言將跟隨我一輩子，說不定哪一天，我也可能做出可怕的事情來。

我現在已經是三歲孩子的母親了，有時還會做那種噩夢而驚叫哭醒。如果能回到從前，我一定會馬上告訴父母

橡皮筋: rubber band 紙團: a spitball 告: to accuse 謝天謝地: Thank God! 幸運: lucky 注重: to pay attention to 品德教育: moral education 義工: volunteers 跟隨: to follow

和報告學校，尋求所有能幫助我的人或機構，勇敢地面對它，解決它。每個被霸凌的人，都想盡力忘掉那段痛苦的日子，永遠不去碰它。我鼓起勇氣把它寫出來，是希望每個人都能看見，被別人霸凌有多麼痛苦，要脫離那些傷痛又有多麼不容易。

霸凌別人，不是遊戲更不是玩笑，制止霸凌的行為是每個人的責任，不要只做旁觀者。每個人都要有正義感，都要有膽量說：「不行！不許！不可以！」，因為校園霸凌的惡果會關係到每一個人。



機構: organization 面對: to confront 解決: to solve 盡力: do all one can 痛苦的: painful 鼓起勇氣: to gather up courage 傷痛: pain 旁觀者: onlooker; bystander 惡果: evil consequence

第六課 故事閱讀：《母親節園遊會與中華文化》



1. 今年的園林市母親節園遊會，將以中華文化為主題，一般民眾對中華文化很陌生，甚至有些偏見，於是主辦單位舉辦一場說明會，向公眾說明園遊會的內容。

一般民眾: the general public 陌生: strange 偏見: prejudice
主辦單位: the sponsor unit 公眾: public

2. 園遊會分三區：美食區、文化區和活動區。美食區以民間小吃為主題，設有許多小吃攤位，賣春捲、粽子、油飯、包子、牛肉麵、臭豆腐、雪花刨冰和珍珠奶茶等美食。

民間: folk 小吃: snack 攤位: booth

3. 文化區的攤位以民俗藝術為主題，有刻印章、品茶、書法、國畫、京劇臉譜、樂器、童玩、棋類、中國古典樂和現代流行樂等攤位。

民俗: folk custom 印章: seal 臉譜: types of facial makeup in operas



4. 印章攤位將展示各種不同的印章，同時也為遊客刻印章。自古以來，中國人就使用印章代表簽字，幾乎每個人都有自己的印章。

簽字: signature

5. 在書法攤位上，將有書法家現場表演寫毛筆字。毛筆字最能表現中國文字的美和含意，人們常把毛筆字寫的家訓、座右銘或詩文裱起來掛在牆上。

含意: meaning 家訓: family motto 座右銘: motto 裱: to mount (painting)

6. 中國畫是用毛筆、墨或顏料在宣紙上畫的畫。國畫分人物、山水和花鳥三大類。畫完一幅圖畫之後，還需要用毛筆題字或題詩，並且蓋上印章才算完成。

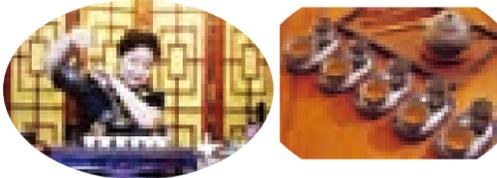
顏料: pigment

宣紙: fine writing paper for Chinese brushwork, originally from Xuancheng, Anhui

題字: masthead



<http://culture.nianw.com/2012-03-27/n-36681.html>



<http://www.1pmn.com/meinv/94285.html>

7. 喝茶和敬^{jìng}茶是中國人的生活習慣^{guàn}和禮節。中國茶的品種很多，共分為三大類—紅茶、綠茶和烏^{wū}龍^{lóng}茶。當天遊客有機會品嚐^{cháng}各種茶和欣^{xīn}賞茶道的表演。

禮節: etiquette; ceremonial customs

8.9. 京劇是中國的國粹^{cuì}，它是聲樂、對話、舞^{wǔ}蹈、武術和樂器演奏的綜^{zōng}合表演。每齣^{chū}劇都是有教育意義的歷史或民間故事。京劇的唱詞和動作都很優^{yōu}美，京劇的臉譜代表角色的個性，比如紅色是忠^{zhōng}勇的人；黑色是正直的人；白色是壞人等等。京劇攤位賣DVD，還教遊客畫臉譜。

國粹: the hallmark of Chinese culture 聲樂: vocal music 綜合: composite
優美: graceful 忠勇: loyal and brave
正直的: upright; honest; aboveboard



<http://www.epochtimes.com/b5/8/5/11/n2113266.htm>



Chinese Culture + mother = tiger mom?

10. 活動區以回饋^{kùifù}母愛為主題。中國人說「百善孝為先」，中華文化重視孝道，活動有敬茶儀式、洗足儀^{yí}式、卡拉OK獻^{xiàn}唱等，歡迎民眾報名參加。

回饋: feedback 儀式: ceremony 獻唱: singing

11. 另外，活動區還有「真人圖書館」。五十位華裔^{yì}、韓裔^{hán}和猶太裔^{yóu}媽媽自願當「真人書」供民眾借閱^{jiè}，每次40分鐘。借「書」人可以聽「真人書」談她教育子女的經驗和回答問題。

真人圖書館: Human Library 華裔: ethnic Chinese 韓裔: ethnic Korean 猶太裔: ethnic Jewish 借閱: to borrow books to read

12. 「真人圖書館」在歐洲已經十分流行，它對消除偏見、增進社會和諧^{xié}的幫助很大。此次說明會非常成功，在全體聽眾起立鼓掌聲中，圓滿結束。

消除: to eliminate 增進: to further; to promote 和諧: harmonious